

Кельмаков Валей Кельмакович

Россия, Ижкар к., Удмурт кун университет

Ившин Леонид Михайлович

Россия, Ижкар к., УдмФИЦ УрО РАН-лэн История,

кылъя но литература удмурт институтэз

ТУАЛА УДМУРТ ЧЕБЕРЛЫКО ЛИТЕРАТУРАЫН ПУМИСЬКИСЬТЭМ ВУЖ АСЭСТЭМ КЫЛ*

Аннотация. Слово *асыл* 'здоровый; хороший'; 'дорогой, милый'; 'красивый, роскошный; великолепный', заимствованное из арабского языка через (персидское? и) татарское посредство, было зафиксировано в переводах конфессиональной литературы, ранних словарях и фольклорных записях конца XIX – начала XX в. на диалекте кукморских (и шошминских?) удмуртов. В настоящее время в живом бытовании встречается, кажется, лишь в закамских говорах.

Ключевые слова: *заимствование, литературный язык, переводные конфессиональные тексты, четверостишия, диалекты удмуртского языка, язык кряшен.*

Туала вераськоньин – кызьы ке литературной кылын, озы ик диалектьёсын но (камсьор вераськетъёсын сяна) – пумиськисьтэм *асыл* кыл асьме вакытэ поттэм справочникъёс пöлысь чын выляз удмурт-зуч кыллюкаме гинэ шедемын таёе паськыт пуштросэн: *асыл* диал. 1. 'здоровый; хороший' 2. 'дорогой, милый' 3. 'красивый, роскошный; великолепный' [УРС 2008: 50]; но со дырын-дырын кутйськылйз XIX даурлэн пумаз берыктэм конфессиональной куэтъёсын, пумитаны луэ на сое озы ик азьвыл люкам (?) ныльчурьем кырзанъёсысь но.

Асыл кыл берыктэм дйньвось текстъёсы XIX даурьсь 70-тй аръёсы пыртымын вылэм ке но ини, мыным соин нырысьсэ Б. Гавриловлэн

* Исследование выполнено в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 19-012-00267.

тужгес но тодмо книгаз (1880) интыям одйгысьтыз гинэ ньыльчурьем кырзанысьтыз шедьтыны удалтйз; отын солэсь пуштроссэ Б. Гаврилов тазы валэктэм:

*Каңсар вуосты туж кезыт
Вядыр медам лө лүёса,
Каңсар кырйосы асыл кыр
Ветлидыр медам ти лүёса.*

’Вода нашей Коньсарской рѣки холодная, должно быть течеть со льдом. Поля наши Коньсарскія **красивыя**; тамъ я ходилъ, когда былъ молодъ’.

[Гавриловъ 1880: 19/87]

Удмурт калыккылосэз люкан но вӧлмытон, озы ик удмурт кылэз эскерон удысын XIX даурлэн пумаз – XX даурын ужам данак тодосчи-ослэн лексикологи но лексикографи ужьёсазы со пусъемын, пуштроссэз ласянь тырмытгес валэктыса но кылдэмзэ возъматыса:

asıl ’szép’ (= ’красивый’. – *B. K.*)’ (чӧшаты: чув. *asla*) [Munkácsi 1883: 294];

asıl ’szép’ (= ’красивый’): *kirjosm̄i a[sıl] kir* ’поля наши красивыя’; ’*becses, drága*’ (= ’дорогой, ценный’), тур. *asıl* ’*wurzel, ursprung, grundlage; ursache; original; anfang, princip*’ (= ’корень, происхождение, основание; причина; начало, принцип’); тат. *asıl* ’*valódi, eredeti, nemes, drága*’ (= ’истинный, подлинный; благородный, дорогой’); кирг. *asıl* ’*t’euer, wert; von hoher abstammung, edelmann*’ (= ’дорогой; высокого происхождения, благородный’); уйг. *asıl* ’*ursprung*’ (= ’происхождение’); чув. *asla* ’*gross, hervorragend, hochgeachtet*’ (= ’великий, выдающийся, высокоуважаемый, высокочтимый’) < араб *asl* [Munkácsi 1884: 127];

asél каз. ’szép, pompás | schön, prächtig (= ’красивый, роскошный, великолепный’. – *B. K.*)’ [< тат. < араб]: *asél dis, a[sél] pis=pu-bakça, a[sél] inžě* [Munkácsi 1896: 18];

asıl глаз. ’очень хороший, sehr gut’ [< Tat.] [Wichmann 1987: 9];

К р а с и в о – *чебер* каз., *таза* елаб., *ямми* (с: *ямли?*) сар., *асыл* оренб. [Яковлев 1919: 57];

асыл ’здоровый’ [Борисов 1932: 20];

АСЫЛ кс. 'здоровый; хороший; красивый, роскошный; дорогой, милый, великолепный' < бигер яке вашкала тюрк: бигер *асыл* 'драгоценный, изящный; хороший, красивый; подлинный, истинный'; башкир, киргиз *асыл* 'благородный, породистый; драгоценный (камень), дорогой'; азерб. *әсл, әсәл* 'сущность; настоящий, подлинный, оригинал; происхождение' но о. а. (тюрк) < араб *asl* [Алатырев 1988: 126];

асыл кс. 'благородный, дорогой, милый' < башкир *асыл* 'благородный, драгоценный, дорогой, милый', бигер *асыл* 'драгоценный' [Тараканов 1982: 91; 1993: 27; Csúcs 1990: 111]. Но о. а.

Удмурт камсёр вераскетьёсын выллем ик, *асыл* кыл паськыт вёлемын пор кыллэн но чукпал (Башкир музеймысь) диалектьёсаз, кызы ке нарицательной кыл луыса, озы ик пиосмурт (куддыр кышномурт но) асним пушкын, кылсярысь: *Асылбай, Асылбий, Асылбика, Асылгарай, Асылгозья* но о. а. [Гордеев 1979: 159; учкы на озы ик: Алатырев 1988: 126].

Та кыл туалы кыллюкамъёс пöлысь, кызы выльын пусьемын вал ини, самой выляз гинэ (2008) мар ке сямен *диал.* пусэн тодмостыськыса шедемын, та учыре *ист.* (= исторической), *пам.* (= гождям синпельметъёс) яке *уст.* (= вужмем) пусьетьёс пöлысь кудйз ке интыязгес луысал ке но.

Удмурт диалектьёсын но берыктэм литератураын пумиськысь *асыл* кылэз Ю. Вихманн бигер кылысь басьтэмын шуыса ялыз; Б. Мункачи – чуваш(?) (1884) яке бигер (1896) вамен араб кылысь; Ш. Чуч – бигер (< перс < араб) [Csúcs 1990: 111] кылысь; В. И. Алатыревлэн малпамезья, со бигер яке вашкала тюрк кылысь, пе, лыктэмын [Алатырев 1988: 126], вашкала тюрк кылысь вуттыны но кычэ иньетэз ке но өвёл; И. В. Тараканов, азьвыл исследованиос пöлысь но кычэоссэ но лыдэ басьтытэк, бигер асэстэмен лыдяз, бигере кытысь вуэмзэ пусытэк [Тараканов 1993: 27]. Бигер кыллэн чын выль этимологи кыллюкамезлэн валэктэмезья, бигер *асыл* 'коренной; благородный; качественный' (> удмурт, пор *асыл*) басьтэмын арабысь: араб *асил* 'древний, благородный, именитый, родовитый' [Әхмәтьянов I 2015: 111].

В. И. Алатырев но, И. В. Тараканов но *асыл* кылэз малы ке но кам-сьөр (буй-танып) вераськетысь гинэ шедьтйллям, асьсэлэсь азьвыл ужам кылчиос та кыллэсь кузон (Б. Мункачи), глаз (Ю. Вихманн) но оренбург (И. В. Яковлев) диалектьёсын кутйськемзэ пусйизы вал ке но ини. Зэмзэ ке верано, XIX даурлэн пумаз но XX даурлэн кутсконаз со чөм гинэ кутйськиз вал удмурт кыллэн кузон диалектаз берыктэм христиан литератураын*, кылсярысь:

Адамен Ева кыкназы Иңмарлен дачаса чотем ужмак шүем асыл бакчаяз уллдам (Нач. уч. 1874: 5). Ношик иңмиç эксеилык асыл инжы утчаç купеслы бша; со одигак асыл инжы шеттэм бераз кошкыса ваң ваң-бурзэ вузаса быттэм но инжыез баçтэм (Еванг. 1877: 36). Сойослен лыразы Тон асыл изо вñнецйос ижэжа-тит, сойос Тынеçкыт күж гумыр куризы, Тон сойослы çотит (Требникъ 1882: 59). Но мукет.

Озы ик кузон диалект (шонеренгес вераса, кукмор вераськет) шоры возматэ таçеосыз но удмурт ньыльмочурьёс, кудьёсаз *асыл* кыл пумиське:

*Izédäs mur-ik än izälä,
med adžiskoz vol'ët d'er-šédë;
küşjostäs kerttësa än vetelä,
med adžiskoz asël dišjostë.*

*Šápkátokat mélyen ne húzzátok alá,
hadd lássék síma hajatok;
csípötöket [övvvel] szorosan átkötve ne
járjatos, hadd lássék szép ruhátok.*

[Munkácsi 1887: 224]

* XIX даурлэн 2-тй жыныяз удмурт кыллэн кузон диалектаз берыктэм христиан дйньвось литературалэн кылаз бигер асэстэмьёслэсь туж чөм пумиськемзэс валэкто та текстъёсыз меçак крашинь-бигер кылысь берыктэ-мен. Б. Мункачи сое одйг пример вылын но возматэ: *duno asül puliś leštisa* (оригиналзэ учкы выльйысь: *дуно асыл пулич лечтыса* (Нач. уч. 1874: 18)) = *kijmatli asül ayačtan žasab* [Munkácsi 1884: 127].

*velame dišam dišjosmäš
kariš* stanän vandil'lam.
mugormę vešket, baŋme spaĭ,
asgl mužemen budiz-der.*

’Die Kleider, die wir angezogen haben, hat man nach einem städtischen Muster zugeschnitten.

Unser Leib ist wohlgebildet, unser Gesicht schön, er [unser Leib] ist in einer **schönen** (od. **fröhlichen**) Gegend aufgewachsen’.

[Munkácsi 1952: 349]

Куке-соку *асыл* кыл, шергес ке но, кузон диалектэн вераськоннын но кутйське ик вал, дыр, гождьяськон кыллэн лексической сөзнэтаз зеч гинэ интыяськыса, нимысьтыз стилистической амал луыны быгатйз бере; соинтэк-а берыктэм текстэ, одйг предметэз ик тодмостон дыръя, паськытгес вöлмем *мотор* кыллы матысь синонимлы пöрмыны быгатэм (чöшаты: *асыл пис-пу бакча* ~ *мотор пис-пу бакча-*), кылсярысь:

Со бере Иңмар Едем музъемын асыл пис-пу бакча пунктэм, отын Иңмар ваң төрли аджыны мотор çиины ломышез ческыт писэз-пүэз будытэм. Бакча шорын одик улэп карис пу, одиг жесээн ышанэз тодытиç пу будытэм. Со бакчаез ужмак шұса нимаң (Св. Ист. 1877: 4).

Навуөйлэн атайезлиç килем туж мотор пис-пу бакчаез ваң вылэм (Св. Ист. 1877: 57).

Нош туалы удмурт чеберлыко гожтосьёсысь шедьтыны сое мыным öз на удалтылы. Улэп кыл луыса, асьме вакытэ камсьöр вераськетъёсын гинэ кутйське на кадь.

* Татын, *асыл* кыллэн дырсюресэз (истories) влэ саклык висъямен валче нялтас ватсано луисько: кузон удмуртъёслэн кылазы к а р – со огшоры ’город’ гинэ öвöл, со – Кузон (Казань) кар (озы ик, кызы уйпал удмуртъёс понна к а р – со Глазкар); соин ик *kariš stan-* (“карис стан”) тэчетэз ’городысь стан’ (= Wichmann: ’städtischer Muster’) шуыса берыктон шонер узгес луы – сое тазы валано: ’*k u z o nišstan*’.

Кыльёслы но удмурт кыльыс вераськетъёслы вакчиятонъёс

азерб. – азербайджан кыл; кирг. – киргиз кыл; таг. / Тат. – бигер кыл; тур. – турук кыл; уйг. – уйгур кыл; чув. – чуваш кыл;
глаз. – глаз (уйпал) диалект; елаб. – алабго (лымшор) диалект; каз. – кузон (кукмор но шушмо вераськетъёс) диалект; кс. – камсьор вераськетъёс; оренб. – оренбург (бавлы вераськет) диалект; сар. – сарапул (шор вераськетъёс) диалект.

Уже кутэм литература но омшессинъёс

Алатырев 1988 – *Алатырев В. И.* Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б. 778 словарных статей / В. И. Алатырев. Под ред. В. М. Вахрушева, С. В. Соколова. – Ижевск: НИИ при. СМ УАССР, 1988. – 240 с.

Әхмәтьянов I 2015 – *Әхмәтьянов Р. Г.* Татар теленен этимологик сүзлеге: Ике томда. I том (А–Л) / Р. Г. Әхмәтьянов. – Казан: Мәгәриф–Вақыт, 2015. – 543 б.

Борисов 1932 – *Борисов Т. К.* Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь / Т. К. Борисов. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. – XXII + 374 с. (= выльысен поттэмез: Удмурт кыллюкам = Толковый удмуртско-русский словарь: около 15 тыс. слов / Т. К. Борисов. – Ижевск: Удмурт. ин-т ист., яз. и лит. УрО АН СССР, 1991. – 384 с.).

Гавриловъ 1880 – Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены *Борисомъ Гавриловымъ* во время командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній. – Казань: Типографія А. А. Коковиной, 1880. – 189 с.

Гордеев 1979 – *Гордеев Ф. И.* Этимологический словарь марийского языка / Ф. И. Гордеев. – Т. 1: А–Б. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1979. – 255 с.

Еванг. 1877 – Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѣея. Милям Господь Иисус Христослэн чѣн Евангеліез. Матѣей гожтэм Евангеліе: Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 82 с.

Нач. уч. 1874 – Начальное ученіе православной христіанской вѣры на вотскомъ языкѣ. – Казань: печ. в тип. Коковиной, 1874. – 90 с.

Св. Ист. 1877 – Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта. На Вотячкомъ языкѣ / Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань: Типографія Коковиной, 1877. – 190 с.

Требникъ 1882 – Требникъ на вотячкомъ языкѣ. – Казань: Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества, 1882. – 98 с.

УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / Сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин и др.; РАН. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ; сост.

Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин и др.; отв. ред. Л. Е. Кириллова. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2008. – 925 с.

Яковлев 1919 – *Яковлев И. В.* Удмуртгӧслӧсь ог-огзылтӧсь мукет сямен вераськон кылтӧссӧз валӧктӧсь книга (Сравнительный словарь вотских наречий: 1. вотско-русский, 2. русско-вотский) / И. В. Яковлев. – Казань: Типо-литогр. Ун-та, 1919. – 82 с.

Csúcs 1990 – *Csúcs S.* Die tatarischen Lehnwörter des Wotjakischen / S. Csúcs. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. – 306 S.

Munkácsi 1883 – *Munkácsi B.* Wotják nyelvmutatványok / B. Munkácsi // NyK. – (Budapest) 1883. – XVII. szám. – 247–302 old.

Munkácsi 1884 – *Munkácsi B.* Wotják nyelv tanulmányok / B. Munkácsi // NyK. – (Budapest) 1884. – XVIII. szám. – 35–155, 428–447 old.

Munkácsi 1887 – *Munkácsi B.* Wotják népköltészeti hagyományok / B. Munkácsi. – Budapest: Magyar tudományos akadémia, 1887. – 335 l.

Munkácsi 1896 – *Munkácsi B.* A wotják nyelv szótára / B. Munkácsi. – Budapest, 1896. – XVI + 758 l.

Munkácsi 1952 – *Munkácsi B.* Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhárd Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs / B. Munkácsi. – Helsinki, 1952. – XXXVII + 715 S.

Wichmann 1987 – [*Wichmann Y.*] Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. – Helsinki, 1987 (LSFU). – XXIII + 421 S.

STAROE LEKSICHESKOE ZAIMSTVOVANIE, NE
VSTRECHAYUSHCHEESYA V SOVREMENNOJ UDMURTSKOJ
HUDOZHESTVENNOJ LITERATURE

Abstract. The word *asyl* 'healthy; good'; 'dear, darling'; 'beautiful, luxurious; magnificent', borrowed from Arabic via (Persian? and) Tatar, was found in the translations of confessional literature, early dictionaries and folklore texts of late 19th – early 20th in the dialect of Kukmor (and Shoshma?) Udmurts. Today this word seems to function in the speech of Bashkortostan and Perm Udmurts (Udmurts from the Zakamie region).

Keywords: *loan-word, literary language, translated confessional texts, quartains, dialects of Udmurts, language of Kryashen.*